

การศึกษาความสามารถในการสะกดและการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกัน
ของนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย

A Study of Ability in Spelling and Segregating Vocabulary of British English and
American English of Second Year Chinese and English for Communication Major
Students at Loei Rajabhat University

ศรจิตรา นวรัตน์ภรณ์¹ ศุภกานต์ บำรุงราชหิรัณย์² พงษ์เทพ บุญเรือง³ พรสวรรค์ ศิริกาญจนภรณ์⁴ Kym David Fabian⁵
E-mail: srijittra9@yahoo.com, supkarn.bam@lru.ac.th, manpongthep@gmail.com, pornsavarin.sir@lru.ac.th,
kympanzee@gmail.com

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันได้ถูกต้อง 2) ศึกษาการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันได้ถูกต้องของนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย กลุ่มตัวอย่างเป็นนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาภาษาอังกฤษเพื่องานโรงแรม ภาคการศึกษาที่ 1/2565 จำนวน 22 คน ด้วยวิธีเลือกแบบเจาะจง (Purposive Sampling) เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย 1) แบบประเมินการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกัน จำนวน 20 คำ และ 2) แบบประเมินการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกัน จำนวน 60 คำ โดยคำศัพท์ที่ใช้ซ้ำกันจากหนังสือ 3 เล่ม ซึ่งมีเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับบทเรียน การวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้ความถี่ ร้อยละ และการประมาณสัดส่วน (Two Proportional Test) ที่ .05 ประมวลผลโดยโปรแกรมสำเร็จรูป MINITAB ผลการวิจัยพบว่า 1) ความสามารถในการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันได้ถูกต้องของนักศึกษาไม่แตกต่างกัน ทางสถิติที่ $\alpha = .05$ โดยความสามารถในการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษได้ถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 54.5 และความสามารถในการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอเมริกันได้ถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 45.0 (p-value = .05) และ 2) ความสามารถในการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 53.6 ในขณะที่ความสามารถในการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอเมริกันถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 47.6 (p-value > .05)

คำสำคัญ: คำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ คำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน การสะกดคำศัพท์ การจำแนกคำศัพท์

Abstract

The objectives of this research were: 1) to investigate the British English vocabulary or American English vocabulary correctness in spelling and 2) to investigate the British English and American English vocabulary correctness in segregating of second-year Chinese and English for Communication major students at Loei Rajabhat University being higher than 50%. The samples were 22 second-year Chinese and English for Communication Major Students at Loei Rajabhat University who registered for the English for Hotel Operations course in the first semester of the academic year 2022 by Purposive Sampling. The research instruments were 1) British English and American English ability in vocabulary spelling assessment questionnaires consisting of 20 words, and 2) British English and American English ability in vocabulary segregating assessment questionnaires consisting of 60 words. The vocabulary was a repeated selection from 3 textbooks related to lessons. Frequency, Percentage and Two Proportional Test at .05 by MINITAB were applied in this research. The findings revealed that 1) the correctness of spelling of British English and American English of students was not significantly different at $\alpha = .05$. The correctness of spelling vocabulary of British English was 54.5 percent and 2) the correctness segregating vocabulary that of American English was 45.0 percent (p-value = .05). Similarly, the abilities in correctness of segregating vocabulary of British English was 53.6 percent whilst the correctness in American English was 47.6 percent (p-value > .05).

^{1,2} อาจารย์ ประจำสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

³ อาจารย์ ประจำสาขาภาษาอังกฤษ (ปริญญาโท) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

⁴ อาจารย์ ประจำสาขาภาษาไทย (ปริญญาโท) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

⁵ อาจารย์ชาวต่างชาติ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

Keywords: British English, American English, vocabulary spelling, vocabulary segregating

ความเป็นมาของปัญหา

ภาษาอังกฤษที่ใช้สื่อสารกันอยู่ทั่วโลกจะมีความแตกต่างกันในแต่ละพื้นที่ แต่ในประเทศไทยจะคุ้นเคยกับภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ (British English: BrE) และภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน (American English: AmE) ภาษาอังกฤษที่ใช้ในสองประเภทนี้มีความแตกต่างกัน คนอังกฤษหรือประเทศที่เป็นอาณานิคมของอังกฤษ และคนอเมริกันต่างก็สามารถสื่อสารได้เข้าใจ แต่ในบางคำศัพท์ก็ยังมี ความหมายแตกต่างกัน หรือการสะกดคำที่ต่างกันโดยสิ้นเชิง ซึ่งอาจทำให้การสื่อสารเกิดการผิดพลาดและเข้าใจผิดได้ ปัจจุบัน เอกสาร แบบเรียน ตำราภาษาอังกฤษที่ใช้ในการเรียนการสอนในสถาบันต่างๆ เป็นภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันปะปน กัน รวมถึงเพลง ภาพยนตร์ สิ่งตีพิมพ์ รายการโทรทัศน์ เกมส์ สื่อเทคโนโลยีต่างๆ และเว็บไซต์มากมายซึ่งมีผลต่อการเรียนรู้ของ นักศึกษาในการรับวัฒนธรรมจากการใช้ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันโดยไม่ได้รับความแตกต่างของภาษาอังกฤษทั้งสอง แบบอย่างจริงจัง ทำให้นักศึกษาอาจเกิดการสับสนในการใช้คำศัพท์ ขาดความมั่นใจในการใช้ภาษาอังกฤษ อาจเกิดการคลาดเคลื่อนใน การสื่อสาร และใช้ภาษาไม่เหมาะสมส่งผลให้การสื่อสารไม่มีประสิทธิภาพ (ชาลธิป ชาญชัยฤกษ์, 2565: 4; ศรีจิตรา นวรัตนารณ, 2559: 2; Rahim & Akan, 2008: 105-106) ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่เปลี่ยนแปลงตลอดเวลา เมื่อมีการเปลี่ยนแปลงทางภาษาจะ เกิดปัญหาใหม่ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต่างประเทศ (Munjin, 2008) โดยเฉพาะในธุรกิจด้านการ โรงแรมต้องมีการติดต่อสื่อสารกับชาวต่างชาติที่มาจากหลายประเทศ ซึ่งพนักงานผู้ปฏิบัติงานจำเป็นต้องมีความเข้าใจในความแตกต่าง ในการใช้ภาษาอังกฤษที่ถูกต้อง เหมาะสมกับลูกค้า ดังนั้น การใช้ภาษาอังกฤษในการทำงาน การประกอบอาชีพ หรือการสื่อสารเชิง ธุรกิจจึงมีความจำเป็น

การใช้ภาษาอังกฤษเพื่องานโรงแรมเป็นการใช้ภาษาด้านการบริการที่จะต้องสื่อสารกับลูกค้าโดยใช้ภาษาที่ชัดเจน สุภาพ ถูกต้อง เหมาะสมเพื่อให้เกิดความเข้าใจทั้งผู้สื่อความหมายและผู้รับฟัง โดยเฉพาะลูกค้าหรือผู้ที่มาติดต่อที่มาใช้บริการหรือเข้าพักใน โรงแรมนั้นมีหลายเชื้อชาติ มาจากหลายประเทศทั่วโลก ดังนั้น การสร้างความเข้าใจของนักศึกษาที่จะเป็นผู้ปฏิบัติงานด้านการโรงแรม จึงจำเป็นต้องเข้าใจในความแตกต่างของการใช้ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน เพื่อสร้างความมั่นใจให้กับ นักศึกษาในการเลือกใช้ภาษาอังกฤษให้เหมาะสมตามสังคมและวัฒนธรรม สามารถสื่อสารได้ตรงตามวัตถุประสงค์ และมีประสิทธิภาพ ซึ่งความแตกต่างสามารถแยกเป็น ความแตกต่างด้านคำศัพท์ (Vocabulary) ความแตกต่างด้านการสะกดคำ (Spelling) ความแตกต่าง ด้านไวยากรณ์ (Grammar) และความแตกต่างด้านการออกเสียง (Pronunciation) (Florian, 2022: 1-4) ในศึกษาค้นคว้านี้ ผู้วิจัยศึกษา เฉพาะความแตกต่างด้านคำศัพท์ (Vocabulary) และความแตกต่างด้านการสะกดคำ (Spelling) เท่านั้น ความรู้ที่ได้จากการศึกษาค้น คว้านี้จะช่วยให้นักศึกษาเข้าใจถึงความแตกต่างของคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันมากขึ้น

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาการสะกดและการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันได้ถูกต้องของนักศึกษา สาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย

วิธีดำเนินการวิจัย

1. ประเภทของการวิจัย

การศึกษาวิจัยในครั้งนี้ เป็นการวิจัยเชิงปริมาณ เพื่อพัฒนาการเรียนการสอนในชั้นเรียน

2. กลุ่มตัวอย่าง

ผู้วิจัยเลือกกลุ่มตัวอย่างเป็นนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย ที่ลงทะเบียนเรียนในรายวิชาภาษาอังกฤษเพื่องานโรงแรม ในภาคการศึกษาที่ 1/2565 จำนวน 22 คน ด้วยวิธีเลือกแบบเจาะจง (Purposive Sampling)

3. เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บข้อมูล

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย 1) แบบประเมินการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกัน จำนวน 20 คำ และ 2) แบบประเมินการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกัน จำนวน 60 คำ โดยใช้คำศัพท์ที่ซ้ำกันจากหนังสือ 3 เล่ม ซึ่งมีเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับบทเรียน ได้แก่ High Season: English for the Hotel and Tourist Industry ของ Keith Harding & Paul Henderson (2002), Be Our Guest: Basic English for Hotel Staff ของ Donald Adamson (1992) และ Communicative English for Hotel Personnel ของ Kanitta Utawanit (2013)

4. การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บรวบรวมข้อมูลด้วยตนเอง โดยนำเครื่องมือที่ใช้ในการเก็บข้อมูลซึ่งเป็นแบบประเมินการสะกดคำและการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกัน จำนวน 22 ชุด ไปให้นักศึกษาตอบแบบประเมินในสัปดาห์แรกของภาคเรียนที่ 1/2565 ใช้เวลาในการตอบแบบประเมิน 1 ชั่วโมง 30 นาที และเก็บรวบรวมแบบประเมินทันที

5. การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูล นำข้อมูลมาประมวลผลและวิเคราะห์โดยใช้ความถี่ ร้อยละ และการประมาณสัดส่วนที่ .05 ซึ่งประมวลผลโดยโปรแกรมสำเร็จรูป MINITAB

ผลการวิจัย

ผลการวิจัยพบว่า การสะกดคำศัพท์และการจำแนกคำศัพท์ของนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย มีรายละเอียดดังนี้

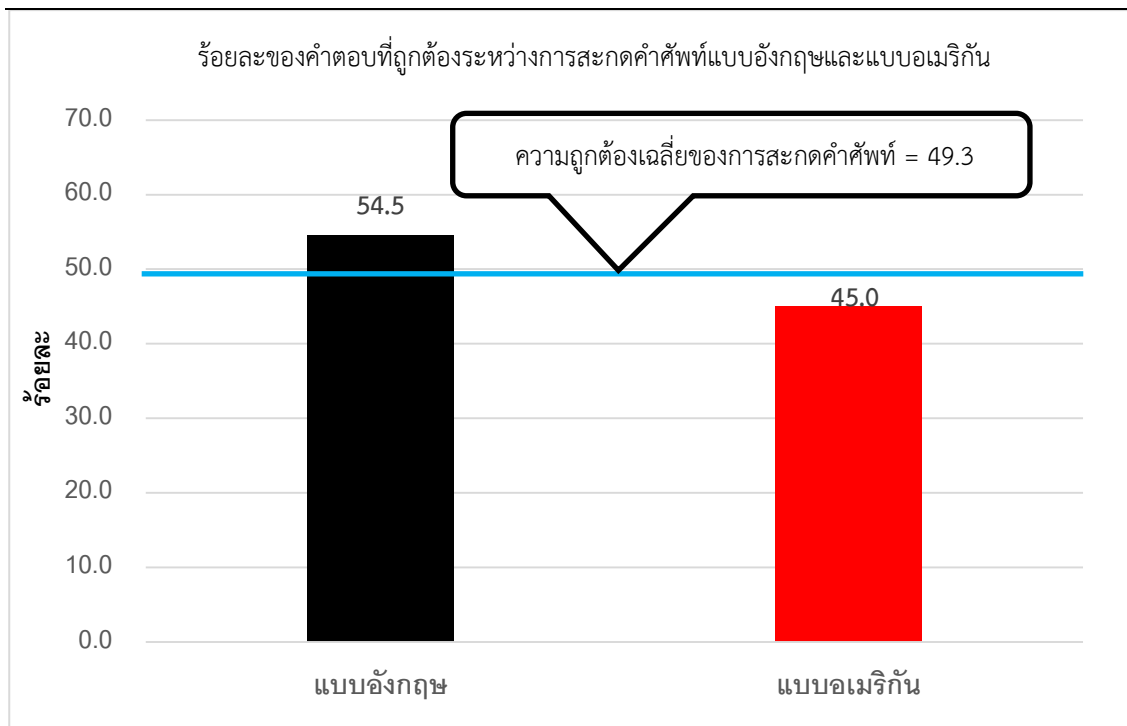
ตารางที่ 1 การสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันได้ถูกต้องของนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย

คำศัพท์	รูปแบบการสะกดคำศัพท์	ตอบถูก %	คำศัพท์	รูปแบบการสะกดคำศัพท์	ตอบถูก %
driving licence	อเมริกัน	23	favorite	อเมริกัน	50
jewelry	อเมริกัน	32	traveling	อเมริกัน	55
apologize	อเมริกัน	32	kilometer	อเมริกัน	55
okay	อเมริกัน	36	honour	อังกฤษ	55
recognize	อเมริกัน	41	storey	อังกฤษ	59
organize	อเมริกัน	41	color	อเมริกัน	59
gray	อเมริกัน	45	centre	อังกฤษ	59
theatre	อังกฤษ	50	programme	อังกฤษ	64
omelet	อเมริกัน	50	fill in	อังกฤษ	64
labour	อังกฤษ	50	dialogue	อังกฤษ	73
ค่าเฉลี่ยตอบถูก		49.7			

จากตารางที่ 1 พบว่านักศึกษาสามารถสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันได้ถูกต้องตั้งแต่ ร้อยละ 50 ได้แก่ theatre/ omelet/ labour/ favorite/ traveling/ kilometer/ honour/ storey/ color/ centre/ programme/ fill in/ และ dialogue และ นักศึกษาสามารถสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันได้ถูกต้อง น้อยกว่าร้อยละ 50 ได้แก่ คำ driving licence/ jewelry/ apologize/ okay/ recognize/ organize/ และ gray

ตารางที่ 2 จำนวนร้อยละของคำตอบในแบบการประเมินการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันของนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย

คำศัพท์	apologize, centre, color, dialogue, drinving licence, favorite, fill in, gray, honour, jewelry, kilometer, labour, okay, omelet, organize, programme, recognize, storey, traveling, และ theatre		
ภาษาอังกฤษแบบ	จำนวนคำศัพท์	จำนวนที่สะกดถูก	ร้อยละ
อังกฤษ	198	108	54.5
อเมริกัน	242	109	45.0
p-value	0.05		



จากตารางที่ 2 พบว่าความสามารถในการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษของนักศึกษาถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 54.5 ซึ่งมากกว่าเล็กน้อยอย่างไม่มีนัยยะสำคัญทางสถิติ ที่ .05 เมื่อเทียบกับความสามารถในการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอเมริกันของนักศึกษาถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 45.0 ($p\text{-value} = .05$)

ตารางที่ 3 เปรียบเทียบการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเทียบกับร้อยละของการเลือกคำตอบถูกต้องของนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย

คำศัพท์	รูปแบบการจำแนกคำศัพท์	ร้อยละของความถูกต้อง	คำศัพท์	รูปแบบการจำแนกคำศัพท์	ร้อยละของความถูกต้อง
plaster	อังกฤษ	32	sweet	อังกฤษ	50
pavement	อเมริกัน	32	wash basin	อังกฤษ	50
autumn	อังกฤษ	36	call	อเมริกัน	55
engaged	อังกฤษ	36	first floor	อังกฤษ	55
schedule	อเมริกัน	36	purse	อเมริกัน	55
traveller's cheque	อังกฤษ	36	queue	อังกฤษ	55
garbage/trash	อเมริกัน	41	roundabout	อังกฤษ	55
last name	อเมริกัน	41	tap	อังกฤษ	55
petrol station	อังกฤษ	41	taxi	อังกฤษ	55
vacuum cleaner	อเมริกัน	41	bathrobe	อเมริกัน	59
zero	อเมริกัน	41	bin	อังกฤษ	59
apartment	อเมริกัน	45	cashier	อังกฤษ	59
bar	อเมริกัน	45	holiday	อังกฤษ	59
reservation	อเมริกัน	45	ill	อังกฤษ	59
bookshop	อังกฤษ	45	luggage	อังกฤษ	59
car park	อังกฤษ	45	movie	อเมริกัน	59
gift shop	อังกฤษ	45	post code	อังกฤษ	59

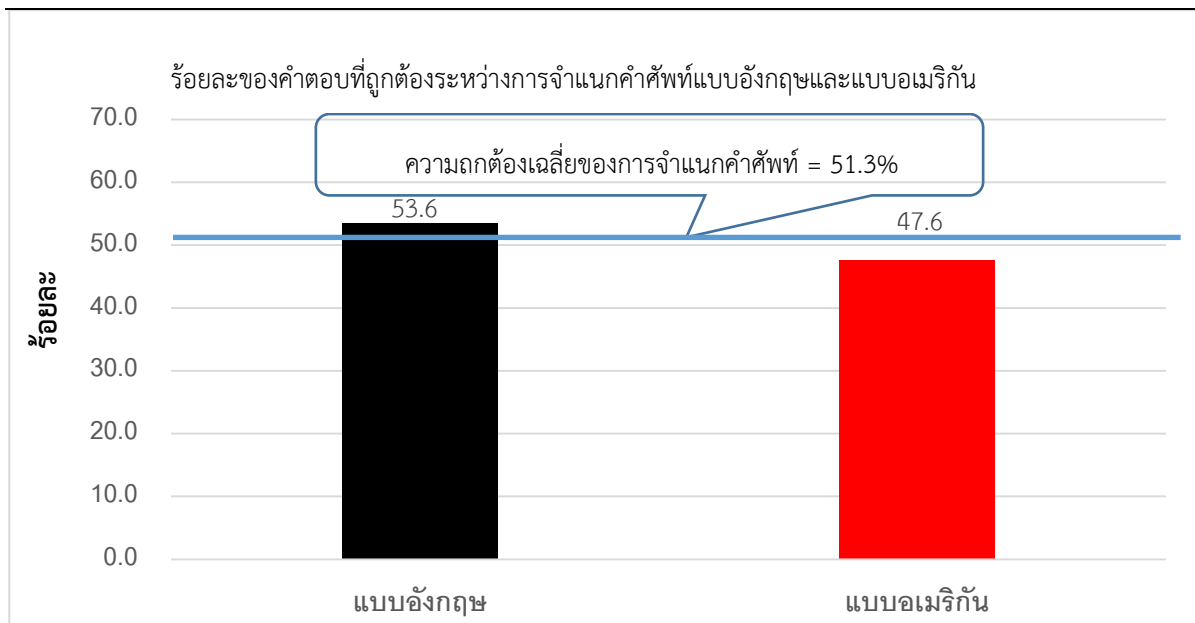
ตารางที่ 3 (ต่อ)

คำศัพท์	รูปแบบการจำแนกคำศัพท์	ร้อยละของความถูกต้อง	คำศัพท์	รูปแบบการจำแนกคำศัพท์	ร้อยละของความถูกต้อง
intersection	อเมริกัน	45	queue	อังกฤษ	59
jug	อังกฤษ	45	toilet	อังกฤษ	59
mailbox	อเมริกัน	45	wardrobe	อังกฤษ	59
pants	อเมริกัน	45	bank note	อังกฤษ	64
phone booth	อเมริกัน	45	bathtub	อเมริกัน	64
put you through	อังกฤษ	45	cheque	อังกฤษ	64
chemist's	อังกฤษ	50	chips	อังกฤษ	64
children	อังกฤษ	50	freeway	อเมริกัน	64
cinema	อังกฤษ	50	ground floor	อเมริกัน	64
dustbin	อังกฤษ	50	bathtub	อเมริกัน	68
expensive	อเมริกัน	50	cell phone	อเมริกัน	68
lift	อังกฤษ	50	underground	อังกฤษ	73
potato chips	อเมริกัน	50	holiday	อังกฤษ	85
bar	อเมริกัน	45	bin	อังกฤษ	59
ค่าเฉลี่ยตอบถูก (%)			51.9		

จากตารางที่ 3 พบว่านักศึกษาสามารถจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันได้ถูกต้องตั้งแต่ร้อยละ 50 ขึ้นไป ได้แก่ chemist's/ children/ cinema/ dustbin/ expensive/ lift/ potato chips/ sweet/ wash basin/ call/ first floor/ purse/ queue/ roundabout/ tap/ taxi/ bathrobe/ bin/ cashier/ holiday/ ill/ luggage/ movie/ post code/ queue/ toilet/ wardrobe/ bank note/ bathtub/ cheque/ chips/ freeway/ ground floor/ bathtub/ cell phone/ underground/ holiday/ และ bin และ นักศึกษาสามารถสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันได้ถูกต้อง น้อยกว่าร้อยละ 50 ได้แก่ plaster/ pavement/ autumn/ engaged/ schedule/ traveller's cheque/ garbage (trash)/ last name/ petrol station/ vacuum cleaner/ zero/ apartment/ bar/ reservation/ bookshop/ car park/ gift shop/ intersection/ jug/ mailbox/ pants/ phone booth/ put you through/ และ bar

ตารางที่ 4 จำนวนร้อยละของคำตอบในแบบประเมินการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันของนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย

คำศัพท์	apartment, autumn, bank note, bar, bathrobe, bathtub, bin, biscuits, reservation, bookshop, call, car park, cashier, cell phone, cheque, chemist's, chips, children, cinema, dessert cart, dustbin, engaged, expensive, first floor, freeway, garbage/trash, gift shop, ground floor, holiday, ill, intersection, jug, last name, lift, luggage, mailbox, movie, pants, plaster, pavement, petrol station, phone booth, postcode, potato chips, purse, put you through, queue, reception, roundabout, schedule, sweet, tap, taxi, toilet, traveller's cheque, underground, vacuum cleaner, wash basin, wardrobe, และ zero		
ภาษาอังกฤษแบบ	จำนวนคำศัพท์	จำนวนที่จำแนกถูก	ร้อยละ
อังกฤษ	814	436	53.6
อเมริกัน	506	241	47.6
p-value	.306		



จากตารางที่ 4 พบว่า ความสามารถในการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษของนักศึกษาถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 53.65 ซึ่งไม่มีความแตกต่างอย่างมีนัยยะสำคัญทางสถิติ ที่ .05 เมื่อเทียบกับ ความสามารถในการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอเมริกันของนักศึกษาถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 47.6 (p-value >.05)

อภิปรายผล

จากการศึกษาความสามารถในการสะกดและการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันของนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย การอภิปรายผลการวิจัยมีรายละเอียด ดังต่อไปนี้

1. การศึกษาการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันได้ถูกต้อง ของนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย พบว่านักศึกษาสามารถสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันได้ถูกต้อง มากกว่าร้อยละ 50 จำนวน 13 คำศัพท์ จาก 20 คำศัพท์ (คิดเป็นร้อยละ 65) และนักศึกษาสามารถสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันได้ถูกต้อง น้อยกว่าร้อยละ 50 จำนวน 7 คำศัพท์จาก 20 คำศัพท์ (คิดเป็นร้อยละ 35) โดยภาพรวมมีความความถูกต้องเฉลี่ย คิดเป็นร้อยละ 49.7 Carlo (2013) ได้อธิบายว่าการสะกดคำศัพท์มีความแตกต่างเนื่องจากภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันมีความแตกต่างจากรากภาษาที่แตกต่างกัน เช่นภาษาละติน และภาษากรีก จึงทำให้การสะกดคำของทั้ง 2 แบบแตกต่างกัน โดยภาษาอังกฤษแบบ อังกฤษ จะลงท้ายด้วยคำว่า -se, -ler-, -ise, -e-, -re, -ette, -ou-, -ell-, -re-, -mme, -out, -oque แต่ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน จะลงท้ายด้วยคำว่า -ce, -lr, -ize, -a-, -er, -et, -o-, -el-, -r-, -m, -in, -oq เช่น license- licence/ jewellery-jewelry/ apologise-apologize/ organise-organize/ recognise-recognize/ okay-okay/ grey-gray/ theatre-theater/ kilometre-kilometer/ centre-center/ omlette-omelet/ labour-labor/ honour-honor/ colour-color/travelling-traveling/ storey-story/ programme-program/ fill in-fill out/ และ /dialogue-dialog/ ซึ่งข้อมูลที่ได้จากการวิจัยพบว่า นักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย มีความถูกต้องในการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน ไม่แตกต่างกันทางสถิติ ที่ $\alpha = .05$ โดยความสามารถในการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษได้ถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 54.5 และความสามารถในการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอเมริกันได้ถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 45.0 (p-value = .05) แต่อย่างไรก็ตามถือว่าเป็นสัดส่วนของความถูกต้องในการสะกดคำศัพท์ที่อยู่ในระดับไม่สูงมาก

2. การศึกษาการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันได้ถูกต้อง ของนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย พบว่านักศึกษาสามารถจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันได้ถูกต้อง ตั้งแต่ร้อยละ 50 ขึ้นไปจำนวน 37 คำศัพท์ จาก 60 คำศัพท์ และ นักศึกษาสามารถสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันได้ถูกต้อง น้อยกว่าร้อยละ 50 จำนวน 23 คำศัพท์ จาก 60 คำศัพท์

โดยภาพรวมมีความความถูกต้องเฉลี่ย คิดเป็นร้อยละ 51.9 ซึ่งสอดคล้องกับ Wallstreet (2019) ได้อธิบายว่า ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันนั้นมีความแตกต่างกันทั้งในการเขียน การอ่าน และการพูดสนทนา โดยจะมีสำเนียงที่แตกต่างตามบริบททางวัฒนธรรมและสังคม ตลอดจนการนำไปใช้งาน ดังนั้นจึงเป็นเหตุให้คำศัพท์ต่างๆที่ใช้ในชีวิตประจำวันของภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ และภาษาอังกฤษแบบอเมริกันได้ถูกนำไปใช้แตกต่างกัน นอกจากนี้ คำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันมีจำนวนไม่น้อยที่พบในบทเรียนโดยที่คำศัพท์มีความหมายเหมือนกันแต่เขียนต่างกันโดยสิ้นเชิง ได้แก่

ความหมาย	คำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบ		ความหมาย	คำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบ	
	อังกฤษ	อเมริกัน		อังกฤษ	อเมริกัน
ผ้าปิดแผล	plaster	band aid	ลูกอม	sweets	candy
ทางเดิน ฟุตบาท	sidewalk	pavement	อ่างล้างหน้า	wash basin	sink
ฤดูใบไม้ร่วง	autumn	fall	โทรศัพท์ (หา)	ring	call
ไม่ว่าง ยุ่ง	engaged	busy	ชั้นที่ 2	first floor	second floor
ตาราง /กำหนดการ	timetable	schedule	การเป่าลู่ของผู้หญิง	handbag	purse
เช็คเดินทาง	traveller's cheque	traveller's check	คิว แถว	queue	line
ขยะ	rubbish	garbage / trash	วงเวียน	roundabout	traffic circle
นามสกุล	surname	last name	ก๊อกน้ำ	tap	faucet
ปั้มน้ำมัน	petrol station	gas station	รถแท็กซี่	taxi	cab
เครื่องดูดฝุ่น	hoover	vacuum cleaner	ชุดคลุมอาบน้ำ	dressing gown	bathrobe
เลขศูนย์	oh / nil	zero	ถัง/กระป๋อง	bin	can
ห้องชุด	flat	apartment	พนักงานคิดเงิน	cashier	teller
สถานที่ฟังเพลงและขายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์	pub	bar	วันหยุด	holiday	vacation
การจอง	booking	reservation	ป่วย	ill	sick
ร้านขายหนังสือ	bookshop	bookstore	สัมภาระ	luggage	baggage
บริเวณที่จอดรถ	car park	parking lot	ภาพยนตร์	film	movie
ร้านขายของที่ระลึก	gift shop	souvenir shop	รหัสไปรษณีย์	post code	zip code
สี่แยก	crossroad	intersection	อ่างล้างหน้า	wash bin	sink
เหยือก	jug	pitcher	ห้องน้ำ	toilet	restroom
ตู้จดหมาย	postbox	mailbox	ตู้เสื้อผ้า	wardrobe	closet
กางเกงขายาว	trousers	pants	ธนบัตร	bank note	bill
ตู้โทรศัพท์	phone box	phone booth	อ่างอาบน้ำ	bath	bathtub
โอนสาย ต่อสาย	put you through	connect you through	เช็ค (ใบ)	cheque	check
ร้านขายยา	chemist's	drug store	มันฝรั่งทอด	chips	french fries
เด็กๆ	children	kids	ถนนหลวง/ถนนสายหลัก	motor way	free way
ภาพยนตร์	cinema	movie	ชั้นที่ 1	ground floor	first floor
ถังขยะ	dustbin	trash can	เลขศูนย์	oh/nil	zero
ราคาแพง	dear/high	expensive	โทรศัพท์มือถือ	mobile phone	cell phone
ลิฟท์	lift	elevator	รถไฟใต้ดิน	underground	subway
มันฝรั่งแผ่น กรอบ	potato crisps	potato chips	แผนกต้อนรับส่วนหน้า	reception	front desk
ขนมปังกรอบ	biscuit	cookie	รถเข็นสำหรับขนมหวาน	dessert trolley	dessert cart

ข้อมูลที่ได้จากการวิจัยพบว่า นักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย มีความถูกต้องในการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันไม่แตกต่างกันทางสถิติ ที่ $\alpha = .05$ โดยความสามารถในการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษได้ถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 53.6 และความสามารถในการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอเมริกันได้ถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 47.6 ($p\text{-value} > .05$) อาจมีผลจากความแตกต่างกันเล็กน้อยในบริบทของการใช้ภาษา แต่อย่างไรก็ตามยังถือว่าเป็นสัดส่วนของความถูกต้องในการจำแนกคำศัพท์ที่ต่ำมาก ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษเป็นภาษาที่ใช้ในการศึกษาและเป็นทางการ แต่ภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาเข้าใจง่าย สอดคล้องกับงานวิจัยของ Safaa (2015: 28) ได้ทำการศึกษาเรื่อง ความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน โดยกลุ่มตัวอย่างเป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 3 ที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัย Tlemcen ประเทศอัลจีเรีย โดยกลุ่มตัวอย่าง การคัดเลือกแบบสุ่มจำนวน 27 คน และเครื่องมือวิจัยคือ แบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาเกี่ยวกับความต้องการในการใช้ภาษาอังกฤษ ผลการวิจัยพบว่า นักศึกษาต้องการใช้ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษเนื่องจาก ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษเป็นภาษาการศึกษาและเป็นทางการมากกว่า ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน คิดเป็นร้อยละ 51.9 ส่วนกลุ่มที่ต้องการใช้ภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน โดยให้เหตุผลว่าเป็นภาษาที่เข้าใจได้ง่าย ใช้ในการปฏิบัติงานและมีความคุ้นเคย คิดเป็นร้อยละ 48.1 ซึ่งสอดคล้องกับ Barata (2020: 235) ที่ได้ศึกษาถึงความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันในเชิงคำศัพท์และไวยากรณ์โดยวิเคราะห์จากตำราหลายเล่ม พบว่าทั้งคำศัพท์และไวยากรณ์จะมีความแตกต่างกันอย่างมาก แต่ดูเหมือนว่าความแตกต่างเหล่านี้จะสามารถเข้าใจได้ เนื่องจากภาษาทั้งสองรูปแบบนั้นถูกนำมาใช้ในการสนทนาปะปนกันจนเป็นที่คุ้นเคย ซึ่งผลการศึกษาการสะกดคำศัพท์และการจำแนกคำศัพท์ของนักศึกษาสาขาภาษาจีนและภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ระดับชั้นปีที่ 2 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย ในครั้งนี้พบว่า นักศึกษาส่วนใหญ่มีความสามารถในการสะกดและการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษได้มากกว่าภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเล็กน้อยซึ่งไม่แตกต่างกัน ทางสถิติ ที่ $\alpha = .05$ ซึ่งผลการศึกษาสอดคล้องเป็นแนวทางเดียวกันกับ Lindell (2014) ที่ได้ศึกษาความสามารถในการแยกความแตกต่างและการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกัน กลุ่มตัวอย่างเป็นนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาชาวสวีเดน โรงเรียน Halmstad จำนวน 97 คน พบว่า นักเรียนมีความสามารถในการแยกความแตกต่างและการสะกดคำศัพท์ภาษาอังกฤษได้ถูกต้อง คิดเป็นร้อยละ 30

สรุปผลการวิจัย

จากผลการศึกษาสามารถสรุปได้ว่า นักศึกษามีความสามารถในการสะกดและจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษได้มากกว่าภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน (เล็กน้อยซึ่งไม่แตกต่างกัน) สอดคล้องกับ Safaa (2015: 28) ได้อธิบายว่า รูปแบบภาษาอังกฤษแบบอังกฤษนั้นเป็นการใช้ภาษาทางการศึกษาหรือเป็นภาษาอังกฤษที่เป็นทางการมากกว่าภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน ซึ่งภาษาอังกฤษแบบอเมริกันจะเป็นรูปแบบภาษาที่ไม่เป็นทางการมากนักและสามารถเข้าใจง่าย อย่างไรก็ตาม บริบทของการใช้ภาษา มีความแตกต่างกันตามวัตถุประสงค์ของผู้ที่จะใช้ภาษาในการสื่อความหมาย ผู้ใช้ภาษาอังกฤษควรมีความตระหนักถึงความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน ในบริบทเกี่ยวกับความสอดคล้องของภาษา โดยเฉพาะการใช้ภาษาอังกฤษในการเขียนรายงาน จดหมาย การบันทึก การกรอกข้อมูล และจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ ถ้าจะใช้ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษผู้ใช้ภาษาก็ต้องเลือกใช้คำศัพท์ ตัวสะกด และรูปแบบกริยาภาษาอังกฤษที่ใช้ต้องเป็นไปในแนวทางเดียวกันซึ่งเป็นสิ่งสำคัญมาก Carlo (2013: 65) ได้อธิบายว่า ภาษาเป็นรากวัฒนธรรมของชนชาติ ผู้ศึกษาภาษาอังกฤษในฐานะเป็นภาษาต่างประเทศอาจจะยังไม่รู้ถึงความแตกต่างของรากวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา ดังนั้น จึงควรเลือกแนวทางการศึกษาภาษาอังกฤษแบบอังกฤษหรือแบบอเมริกันอย่างใดอย่างหนึ่งเพื่อจะได้ทราบความแตกต่างของภาษา คำศัพท์ ไวยากรณ์ ตลอดจนการออกเสียงคำศัพท์นั้นๆ ดังนั้น การใช้ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษหรือภาษาอังกฤษแบบอเมริกันในการสื่อสารทั้งทักษะการพูด การอ่าน และการเขียน สำหรับนักศึกษาที่ต้องใช้ภาษาอังกฤษด้านการบริการหรือด้านธุรกิจโรงแรม จึงมีความจำเป็นที่จะต้องเข้าใจความแตกต่างของภาษาอังกฤษเพื่อสามารถสื่อสารกับลูกค้าชาวต่างชาติได้ถูกต้องและเหมาะสมเพื่อความเข้าใจที่ชัดเจนและตรงประเด็น เนื่องจากการใช้คำศัพท์ในบริบทภาษาและวัฒนธรรมที่แตกต่างกันย่อมอาจก่อให้เกิดความคลาดเคลื่อนและความเข้าใจผิดในการสื่อสารระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสารได้ (นันทนา สิทธิรักษ์ และ สุทธิดา พรจำเริญ, 2549: 21) ดังนั้น หากผู้ใช้ภาษาที่มีความเข้าใจในความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันแล้ว จะช่วยให้ผู้ใช้ภาษาที่มีความเข้าใจในวัฒนธรรมและแนวคิดที่แตกต่างกันของแต่ละประเทศ และผู้ใช้ภาษาสามารถนำเอาความรู้เหล่านั้น มาประยุกต์ใช้กับการศึกษา การทำงาน และการประกอบอาชีพของตนเองได้อย่างถูกต้อง มั่นใจ รวมถึงการใช้ภาษาให้เหมาะสมกับสังคมและวัฒนธรรมของแต่ละประเทศต่อไปในอนาคต

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้

การพัฒนาชุดสื่อการเรียนรู้เกี่ยวกับความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกัน

ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยครั้งต่อไป

ศึกษาความสามารถในการใช้คำศัพท์และไวยากรณ์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันของนักศึกษา

มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย โดยใช้กิจกรรมการเขียนเรียงความเป็นภาษาอังกฤษ เนื่องจาก การศึกษาในครั้งนี้เป็นการศึกษาเฉพาะการสะกดและการจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันโดยให้นักศึกษาเลือกเป็น 2 ตัวเลือกเท่านั้น ซึ่งการตอบแบบประเมินของนักศึกษาอาจจะไม่ใช่ความสามารถที่แท้จริง ดังนั้นการให้นักศึกษาเขียนเรียงความภาษาอังกฤษเพื่อจะประเมินความสามารถในการสะกดคำและจำแนกคำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและแบบอเมริกันของนักศึกษาได้จริง

เอกสารอ้างอิง

- ชลธิศ ขาญชัยฤกษ์. (2565). *English Today*. สถาบันภาษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. <<https://www.culi.chula.ac.th>> สืบค้นเมื่อ 5 ธันวาคม 2565.
- นันทนา สิทธิรักษ์ และสุทธิดา พรจำเริญ. (2549). ปัญหาการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันของนักเรียนไทย. คณะพาณิชยศาสตร์และการจัดการ, มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ เขตการศึกษาตรัง.
- ภราดร สุขพันธ์. (2561). การพัฒนาทักษะการสื่อสารภาษาอังกฤษกับความเป็นบัณฑิตในยุคปัจจุบัน. วารสารมหาวิทยาลัยจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2(2): 89-100.
- ศรีจิตรา นวรัตน์ภรณ์. (2559). การศึกษาการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษแบบอังกฤษและภาษาอังกฤษแบบอเมริกันของนักศึกษาเอกภาษาอังกฤษ ระดับชั้นปีที่ 1 มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย. รายงานการวิจัย, มหาวิทยาลัยราชภัฏเลย.
- Adamson, D. (1992). *Be Our Guest: Basic English for Hotel Staff*. UK: Prentice Hall International Ltd.
- Barata, P.,T. (2020). American English and British English: Vocabulary and Grammar Differences. *Journal of Language Intelligence and Culture*, 1(3): 224-237.
- Carlo, G. (2013). Lexical Differences between American and British English: a Survey Study. *Language design:journal of theoretical and experimental linguistics*, 11(1), 61-74
- Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. 2nd. Cambridge University Press.
- Florian, D. (2022). ภาษาอังกฤษของคนอังกฤษและคนอเมริกันต่างกันอย่างไร. <<https://shorturl.asia/0NM7U>> Retrieved on 5 December 2022.
- Harding, K. & Henderson, P. (2002). *High Season: English for the Hotel and Tourist Industry*. New York: Oxford University Press.
- Lindell, C. (2014). *An Investigation of Awareness of the Differences in British and American Vocabulary and Spelling*. <<https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:688472>> Retrieved on 5 December 2022.
- Munjin. (2008). British and American English: A Comparative Study in Relation to Teaching English at STAIN Purwokerto. *Jurnal Penelitian Agama*, 9(2), 292-310.
- Rahim, M., A. & Akan, Md., F. (2008). British and American English: A Comparative Study of the Two Varieties. *Journal of the Institute of Modern Languages*, 22, 105-118.
- Safaa, A. (2015). *British VS American English for University Students Teaching Purposes: The Case of Third-Year EFL Students at Tlemcen University*. Master Degree in Language Studies at University of Tlemcen.
- Utawanit, K. (2013). *Communicative English for Hotel Personnel*. 12th ed. Bangkok: Thammasat University Press.
- Wallstreet. (2019). 3 ทริค สังเกตความแตกต่างระหว่าง คำศัพท์แบบอังกฤษและแบบอเมริกัน. 665 <<https://www.wallstreetenglish.in.th/เรียนภาษาอังกฤษ/ศัพท์อังกฤษและอเมริกัน>> (Retrieved on 26 February 2023).